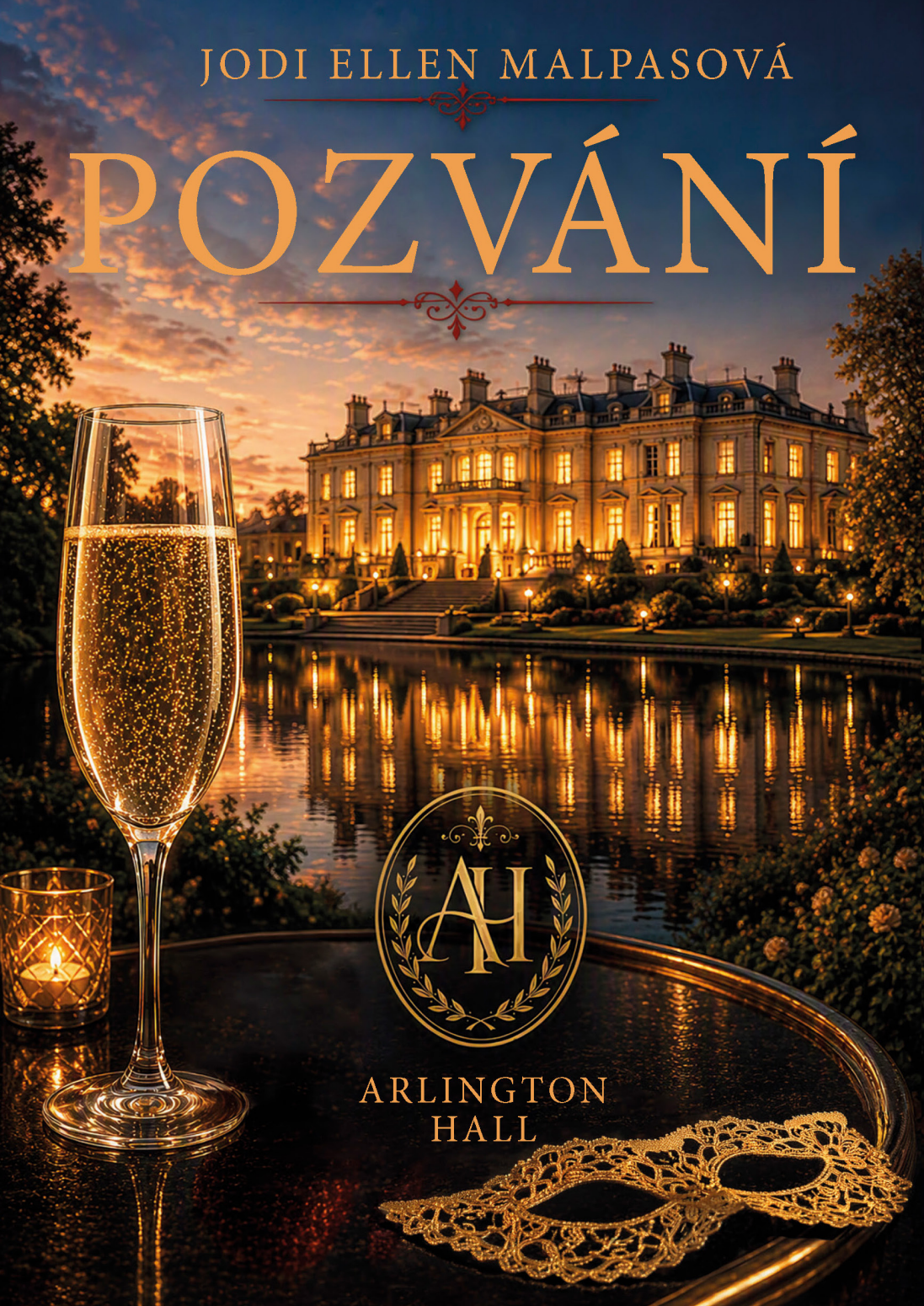
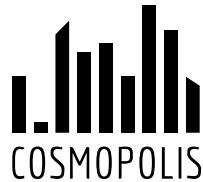

JODI ELLEN MALPASOVÁ
POZVÁNÍ
AH
ARLINGTON
HALL

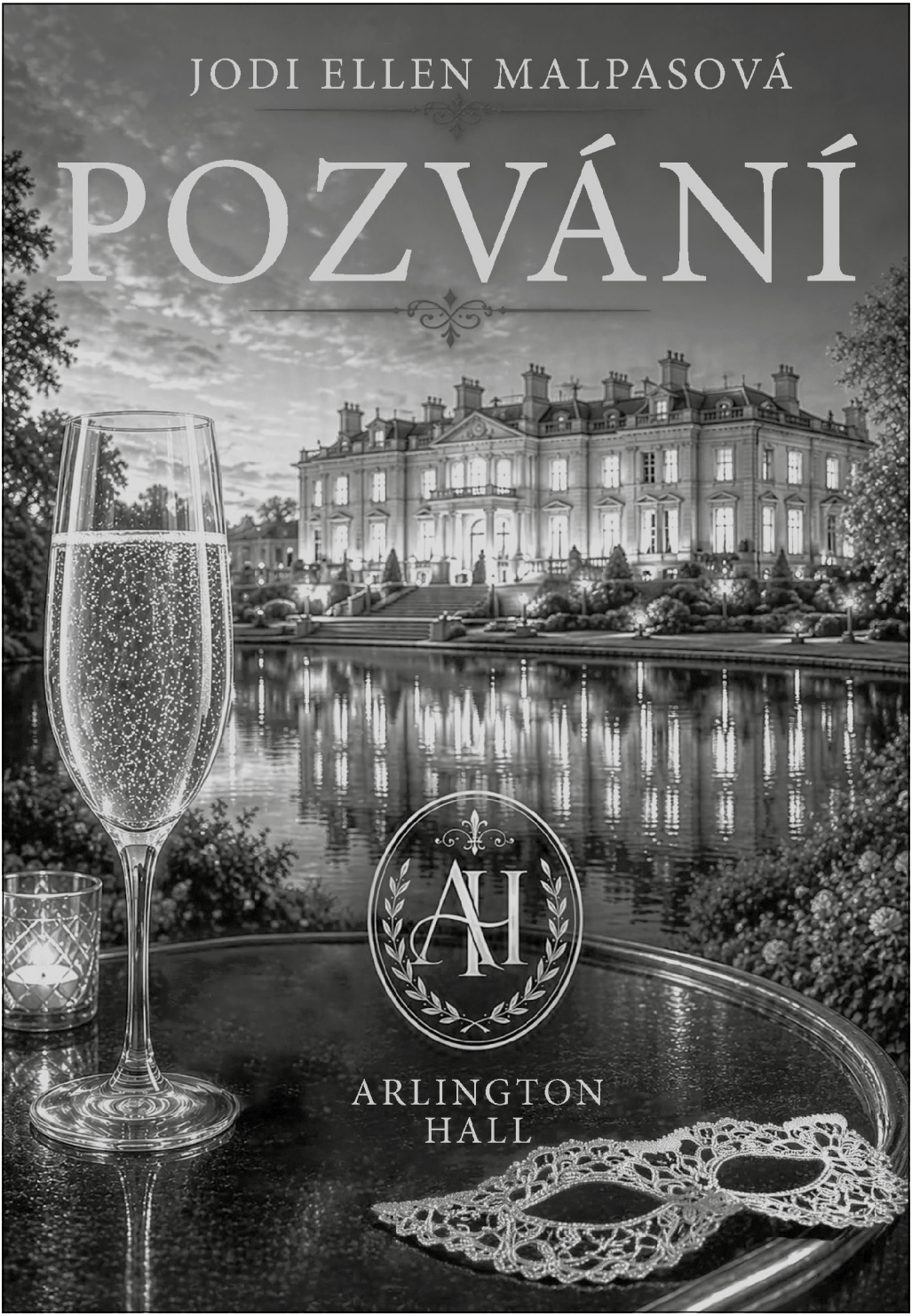

COSMOPOLIS

Jodi Ellen Malpasová

Pozvání



ARLINGTON HALL


JODI ELLEN MALPASOVÁ
POZVÁNÍ
AH
ARLINGTON
HALL

THE INVITATION (ARLINGTON HALL 1)

Copyright © 2025 by Jodi Ellen Malpas
All rights reserved.
Translation © Iva Němcová, 2026
© Grada Publishing, a. s., 2026

Z anglického originálu *The Invitation* vydaného v nakladatelství Montlake v roce 2025 přeložila Iva Němcová
Redakční úpravy Monika Jitřenková
Korektura Julie Gonzálezová
Grafická úprava a sazba Roman Křivánek, Art007
Obálka Martina Charvátová

COSMOPOLIS

Vydala Grada Publishing, a. s., pod značkou Cosmopolis v Praze roku 2026 jako svou 10 741. publikaci

Grada Publishing, a. s.,
U Průhonu 22, Praha 7

Tisk FINIDR

ISBN 978-80-271-8770-6 (ePub)
ISBN 978-80-271-8769-0 (pdf)
ISBN 978-80-271-6127-0 (print)

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude trestně stíháno

Automatizovaná analýza textů nebo dat ve smyslu čl. 4 směrnice 2019/790/EU a použití této knihy k trénování AI jsou bez souhlasu nositele práv zakázány.

Všem ženám, které měly pocit,
že si musí vybrat mezi kariérou a láskou.



Kapitola 1

Sedím u svého stolu v pátém patře, a přesto slyším troubení auta na ulici. Zhluboka se nadechnu a ignoruji pípání telefonu, všechny zprávy jsou od ní. „Jistě, pane Jarvisi," řeknu a podívám se na hodiny. Přijdu pozdě. „Podívám se na to a ozvu se vám." Zase se mi stáhne žaludek, když uslyším troubení.

Gary se objeví ve dveřích, nakloní hlavu, takže se mu zhoupne šedivá ofina, a rty stiskne do rovné čáry. S omluvným výrazem zvednu ruku a vrátím se k hovoru. „Je to jen malá změna, pane Jarvisi. Upřímně si nemyslím, že je to důvod k panice."

„Až si budete hrát s vlastními penězi, Amelie, uvidíme, zda nebudete taky panikařit." Pan Jarvis zavěsí a já vydechnu a sesunu se na židli.

„Neměla bys dneska mít volno?" zeptá se Gary sarkasticky a podívá se na malý kufřík u mého stolu.

„To řekni FTSE 100," zamumlám a sbírám složku pana Jarvise a vkládám ji do kabelky. „On úplně šílí." A nemůžu mu to mít za

zlé, vzhledem k tomu, že je jen krůček od důchodu a všechny jeho investice mají splatnost během několika měsíců.

Popadnu tašku a kufřík a opouštím kancelář, než Abbie svým vytrvalým troubením rozčílí všechny v Kensingtonu. „Odcházím." Netuším, kdy se vrátím k portfoliu pana Jarvise. Možná až budou dívky zaneprázdněné jednou ze svých procedur, stihnu si složku rychle přečíst, otevřu notebook a věnuji pár okamžiků tomu, abych ho ujistila, že jeho penze je v bezpečí. Zatím není třeba podnikat žádné drastické kroky.

„Hezký den," volá Gary, když mířím k výtahu. „A, Amelie?"

Stisknu tlačítko výtahu a otočím se.

Usmívá se a sundává si brýle. „Všechno nejlepší k narozeninám."

Ach ano. Dnes je mi třicet. „Díky," řeknu s výdechem a nastoupím do výtahu. Během jízdy dolů do haly uniknu zvuku Abbina klaksonu, ale v momentě, kdy se dveře otevřou, hluk začne znovu.

Vyběhnu ven, otevřu dveře spolujezdce a strčím hlavu dovnitř. „Vážně?" zeptám se, když se na mě usměje. „Celý Kensington ví, že jsi tady." Hodím kufr na zadní sedadlo, naskočím dovnitř a Abbie rychle vyrazí, její Audi TT je docela svižné.

„Máme zpoždění a ještě vyzvedáváme Charley," říká, zatímco dělí pozornost mezi dopravu a můj klín. „Pěkné šaty."

„Díky."

„Jsem si jistá, že krémové pouzdrové šaty se budou do lázní hodit."

„Musela jsem být připravená na případ, že by bylo potřeba vyřídit pracovní videohovor."

„A bylo to potřeba?"

„Ne."

„Takže teď vypadáš, jako bys šla na pracovní schůzku místo pohodového dne v lázních."

Ukážu na tašku na zadním sedadle. „Převleču se, až tam dorazíme."

Abbie se podívá na palubní desku, když jí začne zvonit mobil. Volá Charley. „Volala osmkrát, zatímco jsem na tebe čekala." Odmítne hovor.

„Promiň." Zkontroluji mobil a zašklebím se na ikonu, která mi ukazuje, kolik e-mailů mám v doručené poště.

„Prosím, vypni to, alespoň dneska," prosí Abbie a upírá na mě své modré oči. Její kaštanové vlasy jsou neuspořádaně zapletené přes rameno, na rozdíl od mého dokonalého, elegantního drdolu.

„Vypnu," ujišťuji ji a cítím, jak mě na krku lechtá pramínek popelavě blond vlasů. Natáhnu ruku a zastrčím si ho.

„Hned."

„Co?"

„Teď. Vypni to teď."

„Zvonění?" zkusím.

„Ne, vypni to úplně. Jedeme mimo signál. Tvoje matka mi dneska vypomáhá v květinářství a Lloyd si vzal volno, aby se postaral o děti, aby mohla jet i Charley. To nejmenší, co můžeš udělat, je vypnout telefon." Zvedne obočí. „Vždyť slavíš narozeniny. Jen my tři. Ne my tři a všichni tvoji klienti."

„Dobře," ustoupím a odhodlám se telefon vypnout. Zhluboka se nadechnu.

„Všechno nejlepší k narozeninám." Abbie se na mě usmívá, vezme mě za ruku a stiskne ji. Nic víc neříká. Je mi třicet, jsem

čerstvě nezadaná a nemám kde bydlet. Život by mohl být lepší. Ale mohl by být i horší.

„Díky."

Zase jí zazvoní mobil – zase Charley. Tentokrát to Abbie zvedne.

„Za deset minut."

„Takže se uvidíme za dvacet minut." Charley povzdechne a zavěsí. Je to jedna z mnoha věcí, které jsme se Charley a já o Abbie za ta léta naučily. Když řekne, že přijde za půl hodiny, přijde za hodinu. Když řekne, že je pět minut od nás, myslí tím deset.

Abbie se na mě podívá, když odbočuje na semaforu. „Měly bychom o víkendu vyrazit do baru."

Odfrknu si. „Ještě jsem se nevzpamatovala z minulého víkendu." Trochu se mi zvedne žaludek a připomene mi kocovinu, která trvala několik dní. „Teprve včera jsem se začala cítit normálně."

Abbie se směje. „Ale byla to taková zábava."

„Pořád se mi vrací vzpomínky," řeknu a znovu se podívám na svůj telefon. Šly jsme na večeři do Amazonika, naší oblíbené restaurace – trochu se rozveselit, povinná porozchodová večeře s kamarádkami. Všechno bylo v pohodě, dokud jsme se nepřesunuly k baru a nezačaly s Porn Star Martini. Moje bílé šaty skončily úplně zničené, pokryté černými skvrnami, a nemám tušení, jak se to stalo. Zamračím se a podívám se na Abbie. „Tys Charley odvezla domů v nákupním vozíku," řeknu a vybaví se mi další vzpomínka.

Abbie zalapá po dechu. „Ano! Tak odtud se vzal!" Společně se smějeme, záhada nákupního vozíku z Teska, který se objevil v předzahrádce Charley a Lloyda, je vyřešena. „A zpátky k nám jsme se svezly rikšou."

„Bože," zamumlám a vzpomínám si, jak z reproduktorů řvala Bonnie Tyler, zatímco řidič šlapal jako blázen, aby nás dostal domů. „Hele, už se objevila ta platba z Amazonika?"

„Ne." Abbie se zamračí. „To je divné."

To ano. Následujícího rána jsme se všechny svými rozespalými a rozbolavělými mozky snažily vzpomenout si, kdo zaplatil účet. Jenže žádná z nás neměla na výpisu platbu a tehdy jsme si uvědomily, že si ani jedna z nás nepamatuje, že by platila. Vyděšená a celá rozpačitá jsem zavolala do restaurace a omluvila jsem se. Řekli mi, že to není nutné, účet byl zaplacen. Ale na žádném z našich účtů se platba neobjevila. Dodnes ne. Je to divné. „Jak daleko je to wellness centrum?" ptám se.

„Asi čtyřicet minut od Charley."

„A kde to je?"

„Arlington Hall. Jižní Oxfordshire."

„To zní nóbl."

„Že jo?" zazpívá vesele, sahá po displeji na palubní desce a přepíná rozhlasové stanice, zatímco já se dívám na její svěží tvář bez make-upu.

„Děkuju ti za to," řeknu tiše a Abbie se na mě krátce podívá, než se znovu začne soustředit na silnici.

„Ještě nějaké květiny?"

„Nějaké v pátek a nějaké včera. Dům mé matky začíná vypadat jako tvoje květinářství."

„Měl by je kupovat u mě. Dala bych mu slevu. Zase volal?"

„Několikrát," odpovídám. „Je lepší neodpovídat."

Přikývne, zamyšlená, protože ví, proč se tak chovám. *Vina*. Je to jako zápach, který se drží v ovzduší. Rozhovor s Nickem by to jen zhoršil. Jsem zbabělá? Už ani nevím.

Dívám se z okna a propadám se do snění. Pravdou je, že neudělal nic strašného, kromě toho, že z ničeho nic prohlásil, že chce svatbu a děti. Jako… hned. Od té chvíle se všechno změnilo. Cítila jsem, jak se od něj vzdaluji, a Nick na mě tlačil ještě víc. Najednou mi malé věci, které jsme měli společné, připadaly… nepodstatné. Měl rád čísla, já měla ráda čísla. Měli jsme stejné kolegy v práci a rozhovory byly vždycky stejné. Práce. Finance. Finanční plánování.

A poté začal zavádět konverzaci na téma dětí a manželství. Neustále. Nemohla jsem dýchat. Řekla jsem mu, že nejsem připravená. A on mi řekl, že neomládnu. Řekl, že jsem sobecká. Že mu *dlužím* nějakou formu závazku.

To byl konec mě a Nicka.

Když zabočíme do ulice, kde bydlí Charley a Lloyd, zasměju se, když uvidím naši kamarádku stát s batohem na chodníku před jejich londýnským domem. „Stála tam celou dobu," řeknu a podívám se na telefon. Je vypnutý. Najdu tedy očima hodiny na displeji auta. Je to přesně dvacet jedna minut, co naposledy volala Abbie. Charley začne poskakovat na místě a mávat rukama jako blázen, jako bychom ji mohly přehlédnout, když čeká na chodníku a hopsá jako šílený skákací panák.

Abbie začne bušit pěstí do klaksonu a já se na ni rozčileně podívám. „Proč dneska tolik hluku?" ptám se. „Dneska má být klidný zenový den."

„Děláš si srandu?" řekne a zaparkuje, než sjede pohledem nahoru a dolů po mých krémových úzkých šatech.

Otevřu dveře a s grimasou vystoupím, zatáhnu za páčku sedadla, abych ho uvolnila, a vlezu si dozadu, přední sedadlo nechávám Charley. Usměju se na nákupní vozík, který stále stojí na předzahrádce.

Abbie začne znovu troubit, zatímco Charley tančí kolem auta a hází tašku na podlahu. Padne na sedadlo, odhrne si kudrnaté jahodově blond vlasy a vyfoukne vzduch z úst. „Konečně."

Abbie její lehkou narážku ignoruje. „Vzpomněly jsme si, odkud ten vozík je."

„Oh, odkud?"

„Vezla jsem tě v něm domů."

Charley ztuhne na sedadle a přemýšlí, zatímco mně se vybavují další vzpomínky.

My tři jsme se smály jako blázni, zatímco jsme Charley postrkovaly po chodníku. „To vysvětluje moji naraženou kostrč. Myslela jsem, že jsem uklouzla na schodech." Začne bouchat do palubní desky. „Jeď, jeď, jeď."

Smějeme se, když Abbie vyjede z parkovacího místa a vyrazí po silnici, a Charley se ještě otočí na sedadle, aby se podívala přese mě z okna.

„Co to děláš?" ptám se.

„Co když mě budou potřebovat?"

„Chceš zůstat?"

Odfrkne si. „Ne, ani náhodou. Nesnáším, jakým způsobem se se vším vypořádá. Žádné známky vyčerpaného mozku nebo unaveného těla. Nic." Otočí se zpátky na sedadlo. „Vypadá vždycky perfektně, a já mám sliny na prsou a dětské zvratky ve vlasech."

„Fuj," zamumlá Abbie a odtáhne se.

„Hej.“ Charley se znovu otočí a prohlédne si mě od hlavy k patě. „Proč jsi sakra oblečená do práce?“

Abbie se na mě podívá v zrcátku. „Protože ona byla v práci,“ vysvětlí.

„Žalobníčku.“

„Amelie!“ Charley se natáhne a plácne mě po holém koleni. „Vím, že držíš rozchodovou dietu složenou z vína a práce, ale vždyť je ti třicet, proboha. Dokonce i Lloyd si kvůli tomu vzal volno.“

„Aby se postaral o *svoje* děti,“ připomínám. „Abys mohla odjet a užít si wellness den se svými dvěma nejstaršími kamarádkami.“ Jak je možné, že se známe už dvacet tři let? To je šílené.

„Den v lázních!“ zvolá Charley a tleská rukama. „Chci spoustu bublinek, vzrušení a fantazií.“

„Fantazií?“ zeptá se Abbie. „Jdeme do wellness centra, ne do sex-klubu.“

„Víš, co myslím,“ zamumlá. „V mém životě žádné bublinky a vzrušení nejsou, proto je to jenom fantazie.“

„Lloyd se kolem tebe pořád točí,“ odpovídám unaveně. „Nezapomínej, že se k tobě chová jako k princezně.“ Ten muž ji zbožňuje. Ještě víc od té doby, co mu porodila dvě děti a má teď neustále vlasy od zvratků. Vzali se v roce 2020, brzy poté otěhotněla, v roce 2021 se jim narodil Elijah, a když mu byl rok, znovu otěhotněla a porodila Enu. Pro novomanžele to bylo náročné období, ale všichni víme, jak oba svou rodinu milují.

„Jsi podvodnice, Charley Chaytorová,“ říkám s úsměvem.

„Možná, ale trochu rozmazlování nikdy nikomu neublížilo.“ Usměje se na mě širokým úsměvem od ucha k uchu. „Všechno nejlepší, holka.“

„Děkuju," řeknu tiše s úsměvem a sklopím oči k tichému telefonu. Nezvoní a necinká, protože je vypnutý.

„Hele, už některá z vás zaplatila za naši víkendovou párty?" zeptá se Charley a střílí pohledem mezi námi.

„Ne, zrovna jsme o tom mluvily," říká Abbie.

„Ale řekli, že jsme zaplatily, že jo? Protože já umřu, když už nikdy nebudu moct jít do své oblíbené restaurace."

„Řekli, že jsme zaplatily," potvrzuji.

Ona přikývne, zamračí se a otočí se zpátky ke mně. „To je divný."



Kapitola 2

Sjedeme z větrné venkovské silnice a projedeme zlatou bránou. Zvednu obočí a věnuju větší pozornost okolí, poté co jsem poslední hodinu bojovala s nutkáním tajně zapnout telefon a zkontrolovat e-maily a hovory, nebo se dokonce podívat na akcie. Ježíšikriste, pan Jarvis přešel do panického režimu a já, jeho věrná poradkyně, jsem tady, téměř hodinu cesty od města, na odpočinkovém dni.

Abbie stáhne okénko, když zastaví u závory, kde stojí stará cihlová vrátnice, z níž vystoupí muž v zelené uniformě s deskami a zkontroluje naši espézetku. „Slečno Pearsonová," řekne a něco si zapíše. „Vítejte."

„Děkuji," odpoví Abbie tiše a podívá se na mě do zpětného zrcátka.

„Jsme na správném místě?" zeptá se Charley a nakloní se přes Abbie, aby si lépe prohlédla muže v obleku. „Je to wellness centrum?"

„Ano, je to wellness centrum," odpoví, aniž by zvedl oči. „Jeďte po příjezdové cestě podél potoka. Na parkovišti vás přivítá obsluha, která vám pomůže s parkováním." Vrátí se k bráně, natáhne ruku dovnitř a o chvíli později se závora zvedne.

Opřu se v sedadle, stejně jako Charley, zatímco Abbie pomalu a opatrně projíždí. Sledujeme krásně čistý potok po levé straně, který tu a tam přehrazují malé vodopádky a na jednom místě i zděný most z jedné strany na druhou, zatímco vpravo se rozprostírá sad s nekonečnými obrovskými, hustými jabloněmi.

Cuknu sebou, když uvidím heliport na poli hned za ním a golfové vozíky, které se pomalu pohybují po nerovném trávníku. „Jakže se tohle místo jmenuje?" ptám se trochu ohromeně.

„Arlington Hall," odpoví Abbie roztržitě.

„Co to kurva je?" šeptá Charley a naklání se dopředu.

„Nádhera."

Vyhlížím ven z okýnka a prohlížím si dokonale symetrickou stavbu s dvojitými dveřmi uprostřed, rámovanými popínavými rostlinami, které překypují bílými, jemnými květy. Po obou stranách hlavních dveří se táhnou nekonečná klasická okna s okenicemi, která jsou po stranách lemována bílými kamennými žlaby, z nichž vyrůstají dokonale zastřižené topiary. Je to příliš dokonalé na to, aby to bylo skutečné, a když vzhlédnu nahoru nad dveře do druhého patra, vidím věž s obrovským ciferníkem, který nám ukazuje čas. Je půl desáté. Uvolním se a prohlížím si příjezdovou cestu, kde stojí drahá auta – Rolls-Royce, Bentley, Porsche, Ferrari. Řada mužů v zelených oblecích čeká, až je budou moct zaparkovat, a stojí tu také obsluha se zlatým vozíkem na zavazadla. Mladá žena s deskami čeká,

aby přivítala hosty. Golfový vozík je připraven odvézt je někam na pozemek.

„Abbie," řeknu tiše, když objíždí fontánu, která by mohla konkurovat Bellagiu. „Seš si jistá, že je to tady?"

„Zkontrolovala jsem to pětkrát," odpoví, zastaví a vypne motor. „Je to tady."

„Ukaž mi to," požaduji, protože se musím přesvědčit na vlastní oči.

„Ano, ukaž jí to," přikazuje Charley, aniž by se pohnula ze sedadla, téměř omráčená šokem. „Na tohle nejsem oblečená."

Abbie listuje v telefonu a podává mi ho zpět. Procházím potvrzení. „Poslali mi nabídku na den v lázních," říká. „Byla to opravdu výhodná nabídka a myslela jsem, že by to byl krásný způsob, jak strávit tvé třicáté narozeniny."

„To je a jsem ti vděčná, ale tohle místo nevypadá jako zařízení, které nabízí slevy na wellness den."

„Souhlasím," přikyvuje Charley.

„Taky souhlasím," přidává se Abbie, zatímco hledám v e-mailu odkaz. Nenacházím žádný, tak přejdu na Google a v nabídce vyhledám Arlington Hall.

„Kolik jsi zaplatila?" zeptám se a při té otázce se zastydím.

„Šedesát liber za osobu."

Nahlas se zasměju a obě dívky se ke mně otočí.

„To nemůže být ono. Den v lázních v Arlington Hall stojí přes sedm set liber."

„Bože," zasténá Abbie a schová hlavu do dlaní.

„Tak musí existovat ještě jiný Arlington Hall," navrhuje Charley. „Ale tohle na šedesát liber opravdu nevypadá."

Konec ukázky